

# 《西遊記》(標記語料)舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2012/08/21 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 2432 的「鞞」字，Unicode 編碼是 29350，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「革𠂔登」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《西遊記》(標記語料)使用舊版造字 148 個，字頻 6058 次，這 148 個造字中，135 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 5953 次；另外 13 個字必須轉成構字式，字頻 105 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《西遊記》(標記語料)轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。
- (六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4134 的「衛」字，是「衛」的異體字，以標準字「衛」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 1219 的「宀厶巢」字，而原書使用之字為「窠」，查詢教育部異體字字典確認「窠」並非「宀厶巢」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「窠」。
3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 3978 的「猪」字，Unicode 字型呈現為「猪」，實際上仍為同一字。

附件一、《西遊記》(標記語料)轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
20	藪	2	FA53			竹厶救	
49	瘡	1	FA70			疒厶廣	
74	髻	2	FAAB	29B06		髟厶丐	
297	厶	2	FBED			厶	
852	猪	5	8EA4	72E2	猪		
912	鷓	1	8EE0	9DC0	鷓		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
996	衝	1	8F75	27602		行△童	
1219		1	90D9			宀△巢	窠，錯字，以程式全部取代。
1278	碍	1	9155	788D	碍		
1321	確	11	91A2	7936	確		
1414	韃	1	9240	4A8A		革△龍	
1598	翰	2	935B	4A7A		革△翁	
1600	猷	1	935D	3E84		豸△俞	
1641	胆	1	93A8	80C6	胆		
1642	脉	2	93A9	8109	脉		
1691	髡	1	93DA	4BFC		髟△狄	
1776	焮	2	9470	242A8		火△或	
1905	棍	2	9554	88E9	棍		
1925	羈	1	9568	8989	羈		Unicode 字型呈現差異。
1981	讐	17	95C2	8B90	讐		
1994	澣	1	95CF	6FBE	澣		
2001	賈	1	95D6			皿△貝	賈，錯字，以

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							程式全部取代。
2046	踪	54	9644	8E2A	踪		
2053	躡	25	964B	8EA7	躡		
2154	魀	4	96D2	9B40	魀		
2345	鑽	3	97F4	9404	鑽		
2432	鞞	1	98AE	29350		革厶登	
2524	饒	1	994B	994D	饒		
2592	臟	2	99B1	8D1C	臟		
2658	鞞	2	99F3	97C2	鞞		
2824	鯁	2	9AFC	9BFE	鯁		
2856		1	9B5D			木厶义	杈，異體字問題。
2999	咆	3	9C4F	5523	咆		
3098	揼	3	9CD4	63F8	揼		Unicode 字型呈現差異。
3161	壘	1	9D54	58DC	壘		
3177	蠃	1	9D64	7F4E	蠃		
3777	俵	4	8148	5008	俵		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3789	冲	20	8154	51B2	冲		冲，異體字問題。
3791	况	2	8156	51B5	况		况，異體字問題。
3794	湊	2	8159	51D1	湊		湊，異體字問題。
3801	剗	3	8160	5257	剗		
3802	劓	1	8161	529A	劓		
3804	効	1	8163	52B9	効		
3805	勅	29	8164	52C5	勅		
3817	厠	2	8170	53A0	厠		
3819	廐	193	8172	53AE	廐		廐，異體字問題。
3820	厦	2	8173	53A6	厦		
3829	咏	2	817C	548F	咏		
3830	咤	8	817D	54A4	咤		
3833	嘑	20	81A2	5611	嘑		
3840	坂	4	81A9	5742	坂		
3849	獎	1	81B2	596C	獎		獎，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
3851	姹	6	81B4	59F9	姹		
3858	寃	50	81BB	5BC3	寃		寃，異體字問題。
3864	峯	53	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	1	81C5	5DF5	卮		
3883	徧	10	81D4	5FA7	徧		
3886	悞	7	81D7	609E	悞		
3891	慙	1	81DC	6159	慙		
3899	担	1	81E4	62C5	担		
3934	榻	1	8248	69C5	榻		
3938	橈	1	824C	6AC8	橈		
3955	澗	88	825D	3D4E		汜 㒶 間	
3963	炁	4	8265	7081	炁		
3968	煨	13	826A	7145	煨		
3974	牀	1	8270	7240	牀		
3975	牕	12	8271	7255	牕		Unicode 字型呈現差異。
3978	猪	333	8274	732A	猪		Unicode 字型

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							呈現差異。
3996	疎	7	82A8	758E	疎		
4000	疴	6	82AC	75B4	疴		
4001	瘕	8	82AD	7602	瘕		
4002	瘡	3	82AE	7607	瘡		
4012	鼓	6	82B8	76B7	鼓		
4016	着	2414	82BC	7740	着		
4028	稟	1	82C8	7980	稟		
4036	窰	8	82D0	7AB0	窰		
4038	竈	13	82D2	7AC8	竈		
4039	竚	8	82D3	7ADA	竚		
4042	笋	9	82D6	7B0B	笋		
4044	筴	7	82D8	7B6F	筴		
4045	筴	16	82D9	7B92	筴		
4067	綉	18	82EF	7D89	綉		
4069	綑	5	82F1	7DB3	綑		
4074	縹	13	82F6	7E27	縹		
4080	羣	150	82FC	7FA3	羣		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4089	脇	4	8346	8107	脇		
4090	脚	289	8347	811A	脚		
4105	菓	1	8356	83D3	菓		
4109	葛	1	835A	84AD	葛		
4132		1157	8371			血𠂇𠂇	眾，異體字問題。
4134	衛	17	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	6	83A1	89A9	覩		
4173	躄	17	83BC	8EAD	躄		
4184	迹	2	83C7	8FF9	迹		
4193	鈎	35	83D0	920E	鈎		
4195	鉢	67	83D2	9262	鉢		
4226	飡	2	83F1	98E1	飡		
4231	駢	1	83F6	9A0C	駢		
4242	鬪	198	8442	9B2D	鬪		
4247	鮎	9	8447	9B8E	鮎		
4251	鰕	4	844B	9C15	鰕		
4256	鷄	67	8450	9DC4	鷄		雞，異體字問



編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4266	鼉	1	845A	9F02	鼉		
4267	鼇	9	845B	9F08	鼇		
4278	巨	5	8466	4E98	巨		
4279	驄	1	8467	9A18	驄		
4309	刼	23	84A7	523C	刼		
4345	嗽	3	84CB			口 ㄩ 救	嗽，異體字問題。
4376	儂	1	84EA	510D	儂		
4432		13	8563			形 纟 厂 墨 口	纏，異體字問題。
4447	捏	37	8572	63D1	捏		
4460	勅	1	85A1	52D1	勅		
4504	呶	2	85CD	541A	呶		
4515	呪	8	85D8	546A	呪		
4531	攢	1	85E8	6505	攢		
4575	縊	1	8655	7E7F	縊		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		
4799	顛	7	87BA	9856	顛		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4803	脛	2	87BE	816D	脛		
4805	瀆	1	87C0	51DF	瀆		瀆，異體字問題。
4823	窑	1	87D2	7A91	窑		
4904	尅	9	8864	5C05	尅		
4980	藝	1	88D2			藝 彳 火	
5074	𠂔	1	8971	5C2B	𠂔		
5176		1	89F9			氵 厶 冗	沉，異體字問題。
5180	拘	1	89FD	6285	拘		
5209	摑	3	8A5B	6386	摑		
5229	撐	3	8A6F	6490	撐		
5241	鷺	1	8A7B	9D5E	鷺		鷺，異體字問題。
5290	携	44	8ACE	643A	携		
5299	戟	2	8AD7	39B8		卓 戈	戟，異體字問題。
5347	憾	1	8B48	617D	憾		
5376	麋	1	8B65	9E96	麋		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5434	湟	5	8BC1	6E7C	湟		
5466	倏	9	8BE1	5010	倏		
5528	糠	1	8C60	69FA	糠		
5555	迥	1	8C7B	9008	迥		
5559	欸	6	8CA1	6B35	欸		
5589	廚	1	8CBF	2228D		𠩺广豆 寸	厨，異體字問題。
5590	朶	62	8CC0	6736	朶		
5595	朶	4	8CC5	579C	朶		
5666	汚	38	8D4D	6C5A	汚		污，異體字問題。
5702	厨	23	8D71	53A8	厨		
5705	廐	1	8D74	5ED0	廐		Unicode 字型呈現差異。
5706	敍	68	8D75	654D	敍		敘，異體字問題。
5707	棧	9	8D76	6830	棧		
5742	澁	1	8DBB	6F81	澁		
5768	潤	36	8DD5	6FF6	潤		

## 二、手動取代表說明：

《西遊記》(標記語料)檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

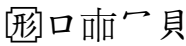







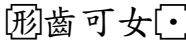

- (一)《西遊記》(標記語料)檔案中出現「●」字形，共計 350 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 標記行碼：語言所標記檔裡設定的行碼。
3. 檔案原文摘錄：摘錄《西遊記》(標記語料)檔案有「●」字形的文句。
4. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
5. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《西遊記》(標記語料)「●」字手動取代表

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 7	464	妝(VF) 個(Nf) ●虎	𠃉齒可女𠃉	
p. 28	1957	獐(Na) 、 (PAUSECATEGORY) ● (Na)	犛 𠃉巴	
p. 29	2033	●將(Na) 出(VCL) 宮	解 𠃉魚	
p. 30	2057	●(Na) 大尉(Na)	鮑	
p. 31	2171	魚蝦(Na) 鰲●(Na) 盡	解 𠃉魚	
p. 33	2422	●狨王(Nb)	犛 𠃉禹	犛 𠃉禹改 為犛 𠃉禹
p. 33	2441	賞●(VD) 大小(VH) 頭 目	犛 𠃉勞	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 41	2943	飛●(Na) 奔霄(Na)	畱△羽	
p. 41	2946	驄瓏(Na) 虎●(Na)	馬△刺	
p. 47	3443	獅●王(Nb)	豸△它	有 2 處
p. 47	3447	●狨王(Nb)	豸△禺	有 2 處
p. 60	4375	賞●(VD) 了(Di) 得	牛△勞	
p. 69	4880	●喝(VE)	口△么	有 38 處
p. 76	5318	一(Neu) 雙(Nf) 眼 (Na) ●(VB)[+vrv] 紅	燭	
p. 76	5333	●喇	唎	有 18 處
p. 83	5784	叭(U) 、 (PAUSECATEGORY) ●(U)	口△迷	有 2 處
p. 98	6712	閃閃(VH) ●(VC) 眼	目△斬	
p. 98	6714	魚蛇(Na) ●(VC) 眼	目△斬	
p. 104	7254	婆婆(Na) ●(VC) 眼	口△忝	
p. 104	7256	雙(A) 眼(Na) ● (VC)[+vrv] 開	口△忝	
p. 110	7599	麋●兔鹿勝	豸△巴	
p. 113	7812	億●(VH)	賴△心	有 19 處
p. 130	8909	闊(VH) 只(Daa) 三 (Neu) ●	盧△支	
p. 145	10108	幫(VC) 堆(VC) 錦(Na)	窳	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		●		
p. 146	10115	重重(VH) ●(VC)[+vrv]	箴	
p. 171	11975	●哨	唸	有 16 處
p. 193	13688	三藏(Nb) ●(VC) 了	睇	
p. 223	16146	哼哼●●	   	
p. 230	16542	●(VC) 糠(Na)	饑	有 8 處
p. 230	16581	熒●(Nb) 親身	火  惑	
p. 276	19994	巴(VC) 山(Nc) ●(VC) 嶺	扌  屑	
p. 284	20752	珍珠(Na) ●(VC) 錦	箴	
p. 307	22387	●縲(Na)	糸  荅	有 2 處
p. 308	22460	圓(VH)[+vrr] 眼(Na) ●	睇	
p. 311	22739	把(P) 清(VH) 油(Na) ●	扌	
p. 319	23232	那(Nh) 獸子(Na) ●	足  窠	
p. 319	23233	●着福星	睇	
p. 335	24390	做(VC) ●虎(Na) 的	 齒可女 	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		(DE) 祖宗		
p. 379	27759	肉●子(Na)	月△它	
p. 400	29584	●●喝喝(VA)	口△么 口△么	有 10 處
p. 434	32158	●戶(VH)	木△圈	有 2 處
p. 445	32832	未(Dc) 出(VCL) ●	𠃉金登儿𠃉	
p. 449	33244	●尅	鬼△監	有 3 處
p. 464	34494	●(VA) 呀(T)	矢△友	
p. 464	34494	●(VA) 的(T4)	矢△友	
p. 471	34975	獐●(Na)	豸△巴	有 2 處
p. 473	35152	只情(Dbb) 打●	鼻△乎	待造字
p. 473	35159	打●掙(U)	扌	
p. 474	35264	舉(VC) 步(Na) ●(VA)	足△又	
p. 474	35283	茶●(Na)	艹△糜	
p. 478	35656	腌●(VH) 臭(VH) 水	月△替	
p. 479	35741	你(Nh) 這(Nh) ●(VC) 糟	饑	
p. 499	37221	一步(Dh) ●(VA)	足△又	
p. 514	38456	●(VB) 得(T3) 眼花雀 亂	燭	
p. 514	38466	把(P) 他(Nh) ●	燭	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		(VB)[+vrv] 做		
p. 516	38656	犒●(VC)	犒△勞	
p. 523	39103	虻●(Na)	虫△蚤	
p. 542	40584	●都(A) 的(T4) 一 (Neu) 聲	嚼	
p. 560	42062	醃●(VH) 臭(VH) 氣	酉△藏	
p. 565	42325	有酣●(Na) 之(DE) 味	酉△單	
p. 582	43865	幾(Neu) 個(Nf) ●●	饜饜	
p. 585	44116	●(VC) 糟(Na) 的(DE) 夯(VH) 貨	饜	有 2 處
p. 595	44800	亂(VHC) ●(VC) 口 (Na) 裏	嚏	
p. 608	45978	燒餅(Na) ●●(Na)	饜饜	
p. 621	46867	往(P) 裏邊(Ng) ●	足△罨	
p. 623	47101	挨(VJ) 土(Na) ●(VC) 泥	封△手	
p. 634	47857	金●山	山△兜	待造字 有 13 處
p. 634	47858	金●洞	山△兜	有 9 處
p. 641	48288	下(VC) 個(Nf) 雷●	扌△屑	有 2 處
p. 643	48402	放(VC) 了(Di) 雷●	扌△屑	



頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 648	48772	筋●子(Na)	骨厶冂	
p. 654	49139	●(VC) 了(Di) 火龍	馬厶夸	
p. 656	49355	雷公(Na) 使(VC) ●	扌厶屑	
p. 656	49364	雷公(Na) ●(Na)	扌厶屑	
p. 665	50082	蹼●蹼踏(Dh)	足厶弟	
p. 667	50214	裝(VF) ●虎(Na) 詭	𠃉齒可女𠃉	
p. 677	50900	裝(VF) ●虎(Na) 維持	𠃉齒可女𠃉	
p. 683	51390	卻(DI) 也(DI) ●娜	女厶鼻	
p. 685	51554	一骨辣(Dh) ●(VC)	嚏	
p. 690	51872	葷(VH) ●●(Na)	饜饜	有 2 處
p. 690	51873	素(VH) ●●(Na)	饜饜	有 3 處
p. 691	51925	人肉餡(Na) ●●	饜饜	
p. 691	51926	鄧沙餡(Na) ●●	饜饜	
p. 693	52105	兩(Neu) 盤(Nf) ●●	饜饜	
p. 693	52113	不(Dc) 喫(VC) ●●	饜饜	
p. 699	52624	哼哼●●(VA)	口厶賚 口厶賚	有 3 處
p. 700	52698	怪(Na) 的(DE) 胸●	此厶月	
p. 702	52818	緊(VHC)[+vrr] 着(Di) 鞍●	鞦	
p. 705	53112	蟒翻身●步勢	拗	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 705	53128	嘴唇(Na) ●(VC) 土	扌 𠂔 焜	
p. 732	55311	●天喝地(VA)	口 𠂔 么	
p. 755	57098	●駟(VC) 女(Na) 佳人	馬 𠂔 匡	
p. 758	57277	●噓呵吸	口 𠂔 回	有 2 處
p. 762	57526	小(VH) 鴈兒(Na) ●	鵠	
p. 766	57844	不知好歹(VH) 的(DE) ●草	食 𠂔 句	
p. 791	59513	鯖●(Na) 鯉鰈	鮎	
p. 797	60132	光(Na) 乃(VG) ●灼	烟	
p. 814	61350	唵●靜法界(U)	口 𠂔 藍	
p. 819	61704	●灼灼(A) 一(Neu) 道	烟	
p. 842	63337	兩(Neu) 條(Nf) 信●	木 𠂔 忝	
p. 844	63540	蒸(VC) 餅(Na) ●●	饜饜	
p. 844	63577	●●(Na) 在(P) 此 (Nc)	饜 𠂔	
p. 851	63997	大(VH) ●●(Na)	饜饜	
p. 851	63999	點心(Na) 、 (PAUSECATEGORY) ●子	食 𠂔 卷	
p. 852	64164	把(P) 嘴(Na) 一(Dd) ●	扌 𠂔 喬	
p. 854	64297	●●(Na) 我(Nh) 喫	饜饜	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 885	66630	假名降怪●	犴	
p. 893	67388	金毛●(Na)	犴	
p. 894	67421	跨(VC) 着(Di) 這(Nh) ●	犴	
p. 894	67487	套(VC) 在(P) ●項	犴	
p. 910	68573	麻(Na) 、 (PAUSECATEGORY) ●	鳥△戎	
p. 910	68581	●(Na) 是(SHI)	鳥△戎	
p. 910	68581	是(SHI) ●鷹(Na)	鳥△戎	
p. 930	69938	不●不尪	鬼△監	
p. 930	69965	●毛(Na) 頸項(Na)	毛△宗	
p. 941	70913	●●(Dh) 的(T4) 笑	欸欸	
p. 950	71776	●(VA)[+vrv] 到 (VCL)[+vrr] 鼻孔	燭	
p. 955	72027	阿●(A) 的(T4) 一 (Neu) 聲	嘍	
p. 955	72104.	●●(VH) 的(T4) 惡心	木△忝 木△忝	
p. 960	72565	你(Nh) 這(Nh) ●(VC) 糟	饑	
p. 962	72731	捏(VC)[+vrv] ●	儻	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
		(VH)[+vrr] 了		
p. 965	73000	幾(Neu) 根(Nf) ●毛 (Na)	毛△宗	
p. 968	73258	哼●	口△賚	
p. 969	73354	雙(A) ●(VC) 燈(Na)	木△忝	
p. 973	73799	●王(Na)	犛△象	
p. 975	74008	白(VH) ●(Na)	犛△象	
p. 1005	76140	●(VC) 糟(Na)	饜	
p. 1010	76540	●(VA)[+vrv] 入 (VCL)[+vrr] 門	足△叉	
p. 1016	77036	●(Na) 三乘(Na)	秝	
p. 1017	77096	●膿	月△罷	待造字
p. 1018	77163	蒸(VC) ●●(Na)	米△磨 米△磨	待造字
p. 1019	77294	偷生●熟(VH)	扌△瓦	
p. 1019	77300	●熟偷生	扌△瓦	
p. 1037	78643	●(VA) 在(P) 咽喉	足△瓜	
p. 1038	78757	旁邊(Ng) 斜(VH) ● (VA)	驥	
p. 1052	79801	●●哇哇(VA)	口△賚 口△賚	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1055	80147	麵(Na) 蒸(VC) ●子	食 𠃉卷	
p. 1056	80305	就(D1) 先(Dd) ●(VA)	足 𠃉瓜	
p. 1058	80478	●(VA)[+vrv] 將(T3) 出去	足 𠃉瓜	
p. 1065	80889	白麵(Na) ●●(Na)	饜饜	有 2 處
p. 1075	81756	●鋼(Na) 刀斧	銜	
p. 1076	81934	不得(VH)[+vrr] ●(Na)	鯉	
p. 1079	82189	即(D1) ●(VA)[+vrv] 上	足 𠃉瓜	
p. 1080	82259	碎(VH) 剗(VB) 碎(VH) ●	朶 𠃉 𠃉	改為剗
p. 1080	82302	那(Nh) 妖(Na) ●	足 𠃉瓜	
p. 1081	82362	●(VA)[+vrv] 上 (VCL)[+vrr] 石	足 𠃉瓜	
p. 1092	83270	聽(VE)[+vrv] 得 (VH)[+vrr] ●●●(A)	唵 口 𠃉賴 口 𠃉賴	
p. 1098	83583	跌跌●●	足 𠃉瓜 足 𠃉瓜	
p. 1145	86931	喊(Na)[+spo] ●(VC) 聲	口 𠃉龐	

頁碼	標記行碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1149	87256	●琨(Na)	王△車	
p. 1150	87338	鯁●(Na) 鰕鯉	鮑	
p. 1159	88040	一(Neu) 盤(Nf) ●●	饜饜	
p. 1164	88451	爬(VA) 山(Nc) ●(VA) 路	足△童	
p. 1180	89323	旌旗(Na) ●灼	烟	
p. 1193	90317	蒸(VC) ●(Na) 饅頭	食△卷	
p. 1195	90492	沙僧(Nb) ●●(Dh)	欸欸	
p. 1197	90606	●兒(Na)	食△卷	
p. 1207	91489	●(I) !	噤	有 6 處
p. 1216	92196	●●(Na) 之(DE) 上	舟△早 舟△唐	
p. 1230	93261	雷●(Na) 俱(Dab) 作	烟	
p. 1231	93269	雷(Na) 、 (PAUSECATEGORY) ●	烟	

(二)《西遊記》(標記語料)檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《西遊記》(標記語料)中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。

3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件三、《西遊記》(標記語料)缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
<u>£</u>	<u>麌</u>	